



DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-442-450

Научная статья

Татарское литературное наследие в аспекте перевода

Г.М. Нуртдинова, С.С. Тахтарова✉, Э.К. Хабибуллина

Казанский федеральный университет,
Российская Федерация, 420008, Казань, ул. Кремлевская, 18
✉ SStaharova@kpfu.ru

Аннотация. В статье дан обзор татарской национальной литературы, систематизированы сведения о переводах произведений татарских писателей на русский и другие языки. Показано, что татарская литература имеет богатую историю первые (рукописные) произведения датируются Средними веками, а первые печатные издания появились в XVIII веке, так как татарский письменный язык, начиная со Средних веков, был дипломатическим языком общения между народами Востока и Запада. Расцветом татарской литературы считается период XIX—XX веков. В это же время появляется и русскоязычная татарская литература, то есть инонациональная, связанная с билингвизмом, который возник на территории Республики Татарстан по историческим причинам. В советское время произведения татарских писателей и поэтов активно переводятся на русский язык, который является языком-посредником в Российской Федерации. Современная татарская литература продолжает традиции татарской национальной литературы. После распада СССР и открытия границ значительно увеличилось количество переводов произведений татарских авторов на европейские и восточные языки, что позволяет мировой общественности знакомиться с татарской культурой и литературой.

Ключевые слова: национальный язык, татарская литература, инонациональная литература, билингвизм, перевод

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 26.07.2021

Дата принятия к печати: 26.09.2021

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Нуртдинова Г.М., Тахтарова С.С., Хабибуллина Э.К. Татарское литературное наследие в аспекте перевода // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 4. С. 442–450. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-442-450

© Нуртдинова Г.М., Тахтарова С.С., Хабибуллина Э.К., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Heritage of Tatar Literature from the Aspect of Translation

G.M. Nurtdinova, S.S. Tahtarova✉, E.K. Khabibullina

Kazan Federal University,
18, Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russian Federation
✉ SSTahtarova@kpfu.ru

Abstract. The article presents the review of Tatar literature works and their translations into Russian and some other world languages. The Tatar literature has rich heritage, the first works of it (manuscripts) are dated back to the Middle Ages. The first printed works were published in the XVIII century as that time the Tatar language was the diplomatic language used in the communication between western and eastern countries. The time of XIX—XX centuries is considered to be the rise of the Tatar literature. Since that time the Tatar writers started writing their works in Russian that was caused by “natural bilingualism” established on the land of Tatarstan due to historical development. In the Soviet times the works of Tatar writers and poets written in Tatar were translated into Russian which is the intermediate language in the Russian Federation. After the collapse of the USSR Russia opened its boundaries and the number of translations of the Tatar writers’ works into Western and Eastern languages have been growing dramatically. Modern Tatar literature is continuing the traditions of the Tatar literature, the works of Tatar writers have been translating into foreign languages in order to present them to world community.

Key words: national literature, the Tatar literature, bilingualism, intermediate language, translation

Article history:

Received: 26.07.2021

Accepted: 26.09.2021

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Nurtdnova G.M., S.S. Tahtarova, and Khabibullina, E.K. 2021. “Heritage of Tatar Literature from the Aspect of Translation”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 18 (4), 442—450. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-442-450

...сегодня нет такого языка, который не считался бы достойным изучения
Бодуэн де Куртене

Введение

Организация Объединенных Наций объявила 2022—2032 годы Международным десятилетием языков коренных народов. Являясь существенным фактором гармоничного общения между народами, многоязычие имеет особое значение для ООН (по данным сайта ООН от 01.07.21. <https://undocs.org/ru/A/RES/71/328>).

Очень многое для сохранения национальных языков делалось и делается российским правительством. Один из способов сохранения родного языка, который, как известно, является неотъемлемым элементом культуры, состоит в ознакомлении мировой общественности с произведениями национальной литературы. М.И. Ибрагимов, проведя исследование о роли национальной литературы в российском национальном проекте, высказал следующее мнение: «Именно переводы, в конечном итоге, создавали многонациональную советскую литературу, формировали единое литературное пространство. К сожалению, современные переводчики лишены той государственной поддержки, которую имели мастера художественного перевода в прошлом столетии. Приведем один факт: в настоящий момент в Литературном институте им. Горького в Москве обучается лишь один студент, специализирующийся по переводу татарской литературы на русский язык. Между тем, крайне необходимо готовить переводчиков-билингвов, для которых национальные литературы являются родными и которые, в отличие от переводчиков, переводящих по подстрочникам, могут передать важные смысловые нюансы, преодолеть возможные смысловые интерференции» [1. С. 94].

Другой исследователь, Е.А. Жиндеева, отмечает: «В данном случае билингвизм, как одна из разновидностей многоязычия, выступает как компенсирующая система, открывающая доступ к образцам мировой культуры, является условием приобщения к мировым хранилищам знаний. Таким образом, билингвизм целенаправленно стимулируется в образовательной, познавательной сферах жизни общества и находит достойное развитие в культуре национального региона, так как в этом существует потребность» [2. С. 66].

В статье предпринимается попытка систематизировать исследования в области перевода произведений с татарского языка на русский и — опосредованно — через русский язык, который является языком-посредником на территории России, на другие языки мира. В качестве материалов исследования были использованы статьи по литературоведению и опубликованные переводы произведений татарских писателей и поэтов.

Обсуждение

Татарская литература имеет многовековую традицию. В 922 году Волжская Булгария (государство, существовавшее на территории Татарстана в XIII—XV вв.) приняла ислам. Одной из важнейших книг того времени для населения этого государства становится Коран, написанный на арабской графике, которая считается «восточной латынью». До появления печатных книг основным способом распространения текста был способ ручного копирования, который выполнялся арабской графикой. Первое печатное издание на татарском языке вышло в 1722 году. Это был Манифест Петра I в связи с Персидским походом. Татарский письменный язык, начиная со Средних веков, был дипломатическим языком общения между народами Востока и Запада, что, в свою очередь, дало толчок развитию книгопечатания на татарском языке. В XIX веке одной из самых известных типографий, где печатались книги на татарском языке (арабский шрифт), была типография Казанского университета. Типография печатала книги как религиозного, так и светского содержания. В то время татарские издания широко

распространялись среди других тюркских народов, не имевших своих печатных изданий. Во второй половине XIX века в Казани было издано свыше 500 татарских книг общим тиражом около 1,5 млн экземпляров (по данным сайта История возникновения и развития татарской книги от 04.07.2021 <https://tatmsk.tatarstan.ru/istoriya-vozniknoveniya-i-razvitiya-tatarskoy.htm>).

Периодизация развития татарской литературы включает несколько этапов: средневековая литература, литература XIII—XIX веков, литература XX века (в том числе советская литература), литература наших дней.

Широко известны такие имена средневековых татарских писателей, как Кул Гали (булгарский средневековый поэт (1189—1236)), автор поэмы «Сказание о Йусуфе», Кул Шариф (?—1552), татарский поэт, имам и религиозный деятель, Мухаммедьяр (род. в 1496 (или 1497)—1547), Казанский хан Мухаммед Эмин (1469—1518), написавший стихи о разрушении г. Булгара, и др.

Отдельного внимания заслуживает поэма «Сказание о Юсуфе» (Кысса-и Йусуф), написанная Кул Гули, который погиб при захвате Волжской Булгарии. Это произведение стало одним из любимейших произведений татарского народа. К сожалению, оригинал этого произведения не сохранился, но существует около двухсот рукописных копий, благодаря чему современные читатели имеют возможность прочитать это произведение как на русском языке (переводчик С.Н. Иванов, перевод 1985 г.) [3], так и на английском языке (перевод Р. Бухараева, 2010 г.). На основе этого произведения был поставлен одноименный балет, автором либретто является наш современник, известный татарский поэт Ренат Харис.

В XIX веке создавали свои произведения писатели Ибатулла Ишан, Гали Чуриджи (1826—1889), Ризаеддин Фареддин (1859—1936). Конец XIX — начало XX века — период творчества классиков татарской литературы Мажита Гафури (1880—1934), Габдуллы Тукая (1886—1913), Закира Рамеева (псевдоним Дэрдман, 1859—1921). В XX веке писал Галиаскар Камал (1878—1933), основавший в 1901 году газету «Тааракку» («Прогресс») и издатель журнала «Магариф» («Иллюстрация»). Его имя ныне носит национальный театр в Казани, где ставятся пьесы татарских драматургов. Пьесы идут на татарском языке и синхронно переводятся на русский и английский языки.

В конце XIX века понятие «татарская литература» становится известным как в России, так и в Западной Европе. В то время многие переводы восточной литературы преподносились как татарские, хотя лишь небольшая часть из них была татарской, остальные работы относились в действительности к литературе Средней Азии.

В начале XX века в Великобритании появляются первые упоминания о трагической, но успешной творческой судьбе татарского поэта Г. Тукая. В 1914 году журнал “The Russian Review” («Русские известия»), издававшийся в Лондоне, опубликовал небольшое сообщение о самом Г. Тукае и его стихотворение «Парат» («На пароконке») на английском языке. Руководство татарского отделения Международного общества писателей Союза писателей Татарстана добилось перевода поэмы «Шурале» на английский язык и издания сборника стихов Тукая на русском и английском языках. Литературное наследие Г. Тукая изучается и в Германии [4; 5].

Стихотворения Г. Тукая публиковались на уйгурском языке в Китае, на узбекском и казахском — в Средней Азии, в периодических изданиях Тифлиса и Баку — на азербайджанском. В 1910—1920 годах некоторые его стихотворения были опубликованы и на турецком языке, а турецкий ученый Фуад Купрулу напечатал в журнале “Türk Yurdu” («Турецкий очаг») обширную статью о его творчестве. В целом, произведения Г. Тукая были переведены более чем на 40 языков, а над их переводами работало более трехсот человек [6].

Благодаря трудам известного татарского этнографа Каюма Насыри, созданным совместно с Поляковым П.А., известным лингвистом-тюркологом, читатели уже в 1900 году имели возможность ознакомиться со сказками казанских татар на русском языке. Сказки напечатаны в арабско-татарской транскрипции, и здесь же представлены их переводы на русский язык.

Говоря о татарском фольклоре, нельзя не упомянуть имя венгерского лингвиста, тюрколога Куноша Игнаша (1860—1945). Во время Первой мировой войны он записывал фольклорные материалы, рассказанные татарскими военнопленными. На основе их рассказов он составил отчет “Tatar foglyok taboraban: Jelentes a Mohamedan fogolytaborokban Vegzett tanulmanyokrol” («Татарские пленные в лагере. Доклад о работе, проведенной в лагерях для мусульманских военнопленных», Budapest, 1916), опубликованный в ежегоднике “Budapesti szemle” («Будапештский обозреватель»). Собранная им коллекция татарского фольклора была опубликована в различных источниках, там же приведены его переводы данных материалов на немецкий язык (по данным сайта Tatarica от 25.07.2021 <https://tatarica.org/ru/razdely/nauka/personalii/kunosh-ignac>).

После революции в татарской литературе появляются такие имена, как Наки Исанбет (1899—1992), поэт и переводчик Пушкина и Шекспира; Риза Ишмурат (1903—1995), Фатых Карим (1909—1945), Карим Тинчурин (1887—1947), Абдурахман Абсалямов (1911—1979), Адель Кутуй (1903—1945), Хади Такташ (1901—1931), Гумер Баширов (1901—1999), Тази Гиззат (1895—1955), Кави Наджми (1901—1957), Муса Джалиль (1906—1944) и многие другие.

В июле 1934 года был создан Союз писателей Республики Татарстан. Первым председателем Союза стал Кави Наджми (1901—1957), автор романов «Вешние воды» и «Весенние ветры». Произведения были опубликованы на татарском языке, позднее переведены на русский язык. Следует особо отметить произведение Абдурахмана Абсалямова «Белые цветы», написанное на татарском языке и переведенное на русский. Переводчику данного романа, одного из любимейших в республике, Горбунову К.Я. удалось передать культуру татарского народа.

Наши современники Туфан Миннуллин (1935—2012), Разиль Валеев, Ренат Харис, Равиль Бухараев (1951—2012) и многие другие радуют читателей своими произведениями, написанными на разных языках.

Лингвист Е.А. Жиндеева, анализируя структуру литературы национального региона, отмечает: «...сосуществование национальной и русской культур продолжается до настоящего времени, что и привело к мирному сосуществованию национальной литературы с инонациональной (русскоязычной)» [3. С. 70].

Одним из ярких примеров инонациональной литературы может служить произведение Гузель Яхиной «Зулейха открывает глаза» (2015). Произведение было

написано на русском языке и переведено на татарский язык (переводчик Ф. Тарханова (2016)), на английский язык (переводчик Л. Хейден (2019)), немецкий язык (переводчик Г. Эттингер (2017)).

Произведения татарских писателей переводились на разные языки. Первые переводы татарской художественной литературы можно отнести к 1930 году, когда П.А. Радимов перевел некоторые стихотворения Г. Тукая. В те же годы были переведены рассказы Ш. Усманова, романы М. Галая «Болганчык еллар» («Годы смуты») и «Мөһажирләр» («Мухаджир»).

В 1940-е годы появляются переводы пьес М. Абдиева «Шәмсекамәр» («Шамсекамар»), «Т. Гиззата «Ташкыннар» («Сель»), Г. Камала «Беренче театр» («Первый спектакль»), романа Ш. Камала «Матур туганда» («Когда рождается прекрасное»), некоторых стихотворений Г. Тукая и Х. Такташа, а также сказок А. Алиша.

В 1960-е годы этот процесс становится еще масштабнее. Это связано также с тем, что в годы СССР все произведения, удостоенные государственных наград, переводились на русский язык в обязательном порядке. Это решение было принято на политическом уровне. Именно в те годы были переведены на русский язык, а также на ряд языков других союзных республик и опубликованы удостоенные Сталинской премии 3-й степени романы Гумера Баширова «Намус» («Честь») и Кави Наджми «Язгы жилләр» («Весенние ветры»). Особого внимания заслуживает перевод Анны Ахматовой с татарского языка на русский стихотворения Мусы Джалиля «Костяника» (1961). В этот период идет активное знакомство читателей с татарским литературным наследием в переводах на болгарский, венгерский, немецкий, польский и другие языки.

На рубеже XX—XXI веков начинается новая эпоха в переводе татарской литературы. В первые годы суверенитета Республики Татарстан расширяются культурные и гуманитарные связи с тюркским миром. Одновременно с переводами турецкой литературы публикуются переводы татарской поэзии и прозы на турецкий язык, связанные с именами Чулпан Зариповой и Фатиха Кутлу. Повесть Аяза Гилязова «Три аршина земли» отмечена в Турции высокой литературной наградой.

Среди произведений татарской литературы, переведенных на турецкий язык, можно также отметить роман Рината Мухаммадиева «Сират күпере» («Мост над адом») и его перевод, выполненный Мустафой Онэром; тексты повестей Аяза Гилязова «Жомга көн кич белән» («В пятницу вечером»), «Өч аршин жир» («Три аршина земли») в переводе Фатиха Кутлу; тексты рассказов Амирхана Еники «Гүзэллек» («Красота») и «Әйтелмәгән васыять» («Невысказанное завещание»), Фатиха Амирхана «Сәмигулла абзый» («Дядя Самигулла»), Галимзяна Ибрагимова «Табигать балалары» («Дети природы»), Фарита Яхина «Ак эбиләр догасы» («Молитвы святых бабушек») и др. Все эти произведения являются яркими образцами классической татарской прозы.

Что касается переводов с татарского языка на русский, то здесь заслуженную известность получили имена таких переводчиков, как С.Н. Иванов (перевод произведений Г. Тукая), С.И. Липкин (перевод произведений Г. Тукая, М. Джалиля), В. Думаева-Валиева (перевод произведений М. Джалиля, Дэрдемнда), М.А. Демидова, М. Чечановский, К.Я. Горбунов (перевод произведений А. Абсалямова),

Г.А. Жарков (перевод трилогии Тази Газзата «Потоки»), Р. Бухараев, А.В. Сахаров (перевод пьесы Т. Минуллина) и др.

В 1990-е годы под влиянием экономических факторов переводческая деятельность в сфере перевода национальных литератур сокращается. Можно перечислить лишь единичные образцы переводных произведений. Однако стоит отметить, что сегодня на государственном уровне в масштабах Республики Татарстан было принято решение восстановить традиции школы литературного перевода. При Союзе писателей Республики Татарстан действует Кружок литературного перевода. Председатель Союза писателей Республики Татарстан Ркаил Зайдулла в своем интервью отметил, что после 1990-х годов угасла деятельность в области переводов художественной литературы на родственных языках, хотя в прежние годы были предприняты успешные попытки переводов тюркских литератур на татарский и, наоборот, с татарского на балкарский, казахский, ногайский и другие языки.

Заключение

Работа над переводом произведений татарских писателей и поэтов требует дальнейшего изучения и систематизации. Татарское литературное наследие обширно по своему объему и многогранно в своей жанровой специфике, что требует исследования переводов литературы каждого жанра с учетом каждого отдельного периода, исследования переводов как национальной, так и инонациональной литературы. Благодаря политике сохранения родного языка, проводимой правительством Республики Татарстан, в республике имеются все возможности для развития школы перевода татарской литературы как на русский язык, так и на языки мира. В задачи этой школы должны войти не только вышеназванные направления исследований, но и перевод произведений современных татарских писателей и поэтов, что, в свою очередь, позволит сохранить лучшие образцы татарского литературного наследия новейшего времени для читателей не только в России, но и за рубежом.

Список литературы

1. *Ибрагимов М.И.* Национальные литературы в российском литературном проекте // Национальные литературы на современном этапе: научные концепции и гипотезы: круглый стол, посвященный 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (11 сентября 2019 г., г. Казань): сб. ст. Вып. 1 / сост.: А.Ф. Ганиева, Ф.Х. Миннуллина, Л.Р. Надыршина. Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 88—96.
2. *Жиндеева Е.А.* Русскоязычная литература национального региона России: наднациональная идентификация или межлитературные взаимодействия // Национальные литературы на современном этапе: научные концепции и гипотезы: круглый стол, посвященный 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (11 сентября 2019 г., Казань): сб. ст. Вып. 1 / сост.: А.Ф. Ганиева, Ф.Х. Миннуллина, Л.Р. Надыршина. Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 63—71.
3. Идель. [Электронный ресурс]: URL: <http://idel-tat.ru/news/literatura/kul-gali-skazanie-oyusufe-kyssa-i-yusuf-izbrannye-strofy-perevod-snivanova> (дата обращения: 07.06.2021).

4. Friedrich M. Ghabdulla Tuqaj (1886—1913) — Ein hochgelobter Poet im Dienst von tatarischer Nation und sowjetischem Sozialismus. Wiesbaden, 1998.
5. Georg Scholz (Berlin). Die Rolle der russischen Literatur bei der Entstehung der modernen tatarischen Literatur am Beispiel Ghabdulla Tuqajs // Slavische Literaturen der Gegenwart als Weltliteratur — Hybride Konstellationen. Diana Hitzke, Miriam Finkelstein (Hg.), innsbruck university press, 2018 Universität Innsbruck. P. 93—116.
6. Казан. [Электронный ресурс]: URL: (<https://kzn.ru/meriya/press-tsentr/novosti/6-interesnykh-faktov-iz-zhizni-tukaya-detstvo-druzhba-puteshestviya-i-lyubov-poeta/?lang=ta>) (дата обращения: 27.06.2021).

References

1. Ibragimov, M.I. 2019. “Natsionalnye literatury v natsionalnom rossiyskom proyekte”. In Natsionalnye literatury na sovremennom etape: nauchnyye kontseptsii i gipotezy. Round Table Proceedings. Kazan', Sept. 11, 2019. Vol. 1. Ed. by A.F. Ganieyva, F.Kh. Minnullina, L.R. Nadyrshina. Kazan: IYALI publ. Pp. 88—96. Print. (In Russ)
2. Zhindeyeva, E.A. 2019. “Russkoyazychnaya literature natsionalnogo regiona Rossii: nadnatsionalnaya identifikatsiya ili mezhliteraturnye vzaimodeystviya”. In Natsionalnye literatury na sovremennom etape: nauchnyye kontseptsii i gipotezy. Round Table Proceedings. Kazan', Sept. 11, 2019. Vol. 1. Ed. by A.F. Ganieyva, F.Kh. Minnullina, L.R. Nadyrshina. Kazan: IYALI publ. Pp. 63—71. Print. (In Russ)
3. Idel. Web. Url: <http://idel-tat.ru/news/literatura/kul-gali-skazanie-o-yusufe-kyssa-i-yusuf-izbrannye-strofy-perevod-snivanova/> Access date 07. 06. 2021. (In Russ)
4. Friedrich, M. 1998. Ghabdulla Tuqaj (1886—1913) — Ein hochgelobter Poet im Dienst von tatarischer Nation und sowjetischem Sozialismus. Wiesbaden. Print. (In Ger.)
5. Scholz, G. 2018. “Die Rolle der russischen Literatur bei der Entstehung der modernen tatarischen Literatur am Beispiel Ghabdulla Tuqajs”. In Slavische Literaturen der Gegenwart als Weltliteratur — Hybride Konstellationen. Diana Hitzke, Miriam Finkelstein (Hg.). Innsbruck university press. Pp. 93—116. Print. (In Ger.)
6. Kazan'. Web. Url: <https://kzn.ru/meriya/press-tsentr/novosti/6-interesnykh-faktov-iz-zhizni-tukaya-detstvo-druzhba-puteshestviya-i-lyubov-poeta/?lang=ta/> Access date 07. 06.2021. (In Tatar).

Благодарности:

Авторы выражают благодарность сотрудникам Академии РТ, профессору, внучке татарского писателя Тази Гиззата, Гизатовой Гузель Казбековне и внучке татарского писателя А. Абсалямова, Альбине Абсалямовой, а также сотрудникам кафедры иностранных языков Высшей школы иностранных языков и перевода, Юзмухаметовой Л.Н. и Шамсутдиновой Н.З. за любезно предоставленную информацию.

Acknowledgments:

The authors express their gratitude to the researchers of the Academy of the Republic of Tatarstan, grandchildren of famous Tatar writers and the scholars of Foreign languages department of the Higher school of foreign languages and translation for their contribution to this research.

Сведения об авторах:

Нуртдинова Гульнара Мохтаровна — старший преподаватель кафедры теории и практики перевода Казанского федерального университета. E-mail: gnurtdinva@bk.ru

ORCID 0000-0002-0300-2947

e-library SPIN 9627-8063

Тахтарова Светлана Салаватовна — доктор филологических наук Казанского федерального университета. E-mail: SStahtarova@kpfu.ru
ORCID 0000-0002-9268-6892
e-library SPIN 2849-6530

Хабидуллина Эльмира Камилевна — кандидат филологических наук Казанского федерального университета. E-mail: minabova@mail.ru
ORCID 0000-0003-1709-275X

Bio Notes:

Gulnara M. Nurtdinova is a Head Teacher of Kazan Federal University (Russia). E-mail: gnurtdinva@bk.ru
ORCID 0000-0002-0300-2947
e-library SPIN 9627-8063

Svetlana S. Tahtarova is a Doctor in Philology of Kazan Federal University (Russia). E-mail: SStahtarova@kpfu.ru
ORCID 0000-0002-9268-6892
e-library SPIN 2849-6530

Elmira K. Khabibullina is a Candidate of Sciences in Philology of Kazan Federal University (Russia). E-mail: minabova@mail.ru
ORCID 0000-0003-1709-275X